

**Dimanche, le 21 avril 2019,**

Ce dimanche des Rameaux nous célébrons la fête lumineuse et glorieuse de l'Entrée à Jérusalem de notre Seigneur Jésus-Christ, et en mémoire Sts Janvier, Evêque de Benevent et ses compagnons, St. Anastase le Sinaïte

**الأحد ٢١ نيسان ٢٠١٩**

تذكّار دخول ربنا ومخلصنا يسوع المسيح  
المظفر إلى أورشليم والشهيد في الكهنة  
ينواريوس ورفقته وأنستاسيوس السنائي.



**"هوشعنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب"**

**دعونا نصرخ مع أطفالنا: "هوشعنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب".**

**ما معنى كلمة "هوشعنا" أو "أوصنا"؟ إنها تعني "الله يخلص، يأتي ليخلصنا".**

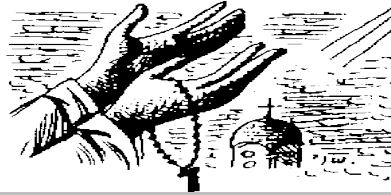
هو يخلصنا لأنّه إلهنا ولو كان قد تنازل وركب على جحش ابن اتان، لأنّه يحبنا أراد أن يصير إنساناً مثلنا قابلاً للآلام كما نحن نتألم. أمّا نحن، فنتألم من جرّاء خطايانا، أمّا هو فلأنّه يحمل خطايانا.

اليوم يوم الفرح. إنه فرح الأطفال، الأطفال الأبرياء، لأنّ الرب يسوع نفسه قال لنا: "إن لم تعودوا وتصيروا كالأطفال لا تدخلون ملكوت السماوات". الشعانين أي أغصان النخل وأغصان الزيتون. النخل يرمز إلى الظفر إلى القيامة إلى الغلبة، غلبة الملوك، والزيتون يرمز إلى السلام.

من يتقبل الرب يسوع في قلبه، مثل هؤلاء الأطفال، يكون عنده ظفر أي يتغلّب على كلّ آلام هذه الحياة، ويكون له سلام، سلام حقيقي، يستطيع أن ينقله للآخرين.

دعونا لا نحصر العيد بأولادنا، لنحمل سعف النخل وأغصان زيتون ونقول ليسوع إن قلوبنا أمست معدّة لاستقباله على رغم خطايانا. ولنتأمل بهذه القولة الكتابيّة: "إن عشت فللرب أحيّا. وإن متّ فللرب أموت. فإن عشت وإن متّ فللرب أنا" (رو ١٤: ٨).

هذا واقع حياة الإنسان المؤمن بالرب يسوع ملكاً ربّاً إلهاً ومخلصاً في عيشه الحياة حتّى يصير هو حياة الرب وموت الرب لقيامته مع إلهه على الصليب. آمين.



## طروباريات

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Tropaire de la Fête (ton 1) :</b> Affirmant la résurrection universelle, avant ta Passion, ô Christ Dieu, Tu réveilles Lazare des morts. Et nous, comme des adolescents, portant l'insigne de la victoire, nous t'acclamons, ô Vainqueur de la mort : « Hosanna dans les lieux très hauts ! Béni est Celui qui vient au Nom du Seigneur.</p> | <p><b>طروبارية لعازر باللحن الأول:</b> أيها المسيح الإله. لما أقمت لعازر من بين الأموات قبل ألامك. حققت القيامة العامة. لذلك ونحن كالأطفال. نحمل علامات الغلبة والظفر. صارخين نوحك يا غالب الموت. أوصنا في الأعالي. مبارك الآتي باسم الرب.</p> |
| <p><b>Tropaire de la Fête ton 4 :</b> Ensevelis avec toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, nous avons pu participer à la vie éternelle par ta résurrection ; et dans nos hymnes nous te chantons : Hosanna au plus haut des cieux ! Béni est Celui qui vient au Nom du Seigneur.</p>                                                            | <p><b>طروبارية أحد الشعانين - باللحن الرابع:</b> أيها المسيح الإله لما دفنا معك بالمعمودية استأهلنا بقيامتك الحياة الخالدة. فنحن نسبحك هاتفين. أوصنا في الأعالي مبارك الآتي باسم الرب.</p>                                                     |
| <p><b>Kondakion de la Fête ton 6:</b> Porté sur un trône dans le ciel et par un ânon sur la terre, ô Christ Dieu. Tu as reçu la louange des anges et le chant des enfants qui Te clament : Béni sois-Tu, Toi qui viens rappeler Adam.</p>                                                                                                          | <p><b>قنذاق أحد الشعانين - باللحن السادس</b><br/>يا من هو جالس على العرش في السماء. وراكب جحشا على الأرض. تقبل تسابيح الملائكة وتماجيد الأطفال هاتفين إليك أيها المسيح الإله. مبارك أنت الآتي لتعيد آدم ثانية.</p>                             |



"من صام وفي قلبه لوم على احد إخوته، فالأفضل أن لا يتعب نفسه بجهاد الصوم".  
القديس يوحنا الذهبي الفم.

## الرسالة والإنجيل

### Lettre du st. Paul aux Philippiens : 4, 4 – 9 :

Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps : Je le répète, réjouissez-vous. Que votre bonté soit reconnue par tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute occasion, par la prière et la supplication accompagnée d'action de grâces, faites connaître vos demandes à Dieu. Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ. Au reste, frères, tout ce qu'il y a de vrai, tout ce qui est noble, juste, pur, digne d'être aimé, d'être honoré, ce qui s'appelle vertu, ce qui mérite l'éloge, tout cela, portez-le à votre actif. Ce que vous avez appris, reçu, entendu de moi, observé en moi, tout cela, mettez-le en pratique. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

### من رسالة القديس بولس إلى أهل فيلبي 4 : 4 – 9 :

يا إخوة افرحوا في الرب كل حين وأقول أيضا افرحوا وليظهر حلمكم لجميع الناس. فإن الرب قريب لا تهتموا البتة بل في كل شيء فلتكن طلباتكم معلومة لدى الله بالصلاة والتضرع مع الشكر وليحفظ سلام الله الذي يفوق كل عقل قلوبكم وبصائركم في يسوع المسيح وبعد أيها الأخوة مهما يكن من حق ومهما يكن من عفاف ومهما يكن من عدل ومهما يكن من طهارة ومهما يكن من صفة محبة ومهما يكن من حسن صيت إن تكن فضيلة وإن يكن مدح ففي هذه افكروا وما تعلمتموه وتسلمتموه ورأيتموه في فهذا اعملوا. واله السلام يكون معكم.



### L'Évangile selon saint Jean 12, 1 – 18 :

En ce temps-là, six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts. On y offrit un dîner en son honneur : Marthe servait tandis que Lazare se trouvait parmi les convives. Marie prit alors une livre d'un parfum de nard pur de grand prix ; elle oignit les pieds de Jésus, les essuya avec ses cheveux et la maison fut remplie de ce parfum. Alors Judas Iscarioth, l'un de ses disciples, celui-là même qui allait le livrer, dit : Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres ? Il parla ainsi, non qu'il eut souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, chargé de la bourse, il dérobait ce qu'on y déposait. Jésus dit alors : Laisse-la ! Elle observe cet usage en vue de mon ensevelissement. Des pauvres, vous en avez toujours avec vous, mais moi vous ne m'avez pas pour toujours. Cependant une grande foule de Juifs avaient appris que Jésus était là, et ils arrivèrent non seulement à cause de Jésus lui-même, mais aussi pour voir ce Lazare qu'il avait relevé d'entre les morts. Les grands prêtres dès lors décidèrent de faire mourir aussi Lazare, puisque c'était à cause de lui qu'un grand nombre de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus. Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem ; ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient

### الإنجيل للقديس يوحنا 12 : 1 – 18 :

قبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرثا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه أما مريم فأخذت رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها فامتأ البيت من رائحة الطيب فقال أحد تلاميذه يهوذا بن سمعان الأسخريوطي الذي كان مزمعا أن يسلمه لم لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويعطى للمساكين وإنما قال هذا لا اهتماما منه بالمساكين بل لأنه كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقى فيه فقال يسوع دعها إنما حفظته ليوم دفني فإن المساكين هم عندكم في كل حين وأنا أنا فلست عندكم في كل حين وعلم جمع كثير من اليهود إن يسوع هناك فجاءوا لا من أجل يسوع فقط بل لينظروا أيضا لعازر الذي أقامه من بين الأموات فأنمر رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضا لأن كثيرين من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاؤوا إلى العيد بأن

Hosanna ! Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël. Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit : Ne crains pas, fille de Sion : voici ton roi qui vient, il est monté sur le petit d'une ânesse. Au premier moment, ses disciples ne comprirent pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent que cela avait été écrit à son sujet et que c'était cela même qu'on avait fait pour lui. Cependant la foule de ceux qui étaient avec lui lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait relevé d'entre les morts, lui rendait témoignage. C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre.

يسوع أت إلى أورشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين: هوشعنا مبارك الآتي باسم الرب ملك إسرائيل وان يسوع وجد جحشا فركبه كما هو مكتوب لا تخافي يا ابنة صهيون. ها إن ملكك يأتيك راكبا على جحش ابن أتان وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه أولا ولكن لما مجد يسوع حينئذ تذكروا إن هذه إنما كتبت عنه وأنهم عملوها له وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له ومن أجل هذا استقبله الجمع لأنهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.

### "من فم الأطفال والرضع هيأت تسبيحا"

"أيها المسيح الإله، لما أقمت لعازر من بين الأموات قبل الأماك حَقَّقَت القيامة العامة، لذلك ونحن كالأطفال، نحمل علامات الغلبة والظفر، صارخين إليك يا غالب الموت: أوصنا(خلصنا) في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب"(طروبارية أحد الشعانين).

يعتبر أحد الشعانين، في التقليد الشعبي، عيد الأطفال والأولاد، وهذا عائد إلى الأهمية التي تعطيها الكنيسة في هذه المناسبة لهتاف الأولاد في دخول الرب يسوع إلى أورشليم: "أوصنا لابن داود"(متى ٢١: ١٥).

ينفرد إنجيل متى في رواية حادثة دخول الرب يسوع إلى أورشليم، بذكر الأولاد؛ فالذين استقبلوه عند دخوله هم الجموع الذين "كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود، مبارك الآتي باسم الرب، أوصنا في الأعالي"(متى ٢١: ٩).

وبعد أن دخل إلى الهيكل أخرج الباعة وقلب موائد الصيارفة وشفى العمي والعرج الذين تقدّموا إليه، "فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنع والأولاد يصرخون في الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود غضبوا، وقالوا لهم أسمع ما يقول هؤلاء؟ فقال لهم يسوع: نعم، أما قرأتم قط من أفواه الأطفال والرضع هيأت تسبيحا؟"(متى ١٥: ١٥-١٦).

أعطى الرب في تعليمه مكانة عظيمة للأولاد. فقد جعلهم مثالا على كل إنسان الاقتداء به حتى يستطيع الدخول إلى ملكوت السموات: "دعا يسوع إليه ولدا واقامه في وسطهم(وسط التلاميذ) وقال: الحق أقول لكم إن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السموات، فمن وضع نفسه مثل هذا الولد فهو الأعظم في ملكوت السموات"(متى ١٨: ٢-٤). وقال أيضا: "ومن قبل ولدا واحدا مثل هذا باسمي فقد قبلني"(متى ١٨: ٥). مكانة الأولاد هذه تعود إلى كونهم يتمتعون بعفوية وصدق وطهارة من ناحية، ولكنهم من ناحية أخرى غير ناضجين وغير كاملين، ممّا يجعلهم يعتمدون على أهلهم في كل أمورهم. هذا يعني أن الأولاد هم المتّضعون بامتياز، إذ إنّ عفويتهم وصدقهم وطهارتهم تمنعهم من التكبر والعجب بالذات، كما أنهم مثال يحتذى في الاتكال على الله والاعتماد عليه.

ما بلفتنا في حادثة دخول الرب إلى أورشليم وإلى الهيكل وهتاف الجموع والأولاد له، أن هذه الجموع التي كانت تهتف للرب الملك الغالب الذي يدخل إلى مدينته هي نفسها التي هتفت له أمام بيلاطس "ليصلب"(متى ٢٧: ٢٢). في حين أن الأولاد الذين يأتون إلى الهيكل ليتعلّموا تسبيح الرب، صاروا لنا قدوة في التسبيح الحقيقي الذي بلا عيب ولا زغل.

وبينما كان الأولاد يتعلّمون ممّا صاروا معلّمين: "لذلك ونحن كالأطفال، نحمل علامات الغلبة والظفر صارخين إليك يا غالب الموت: أوصنا في الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب". هلمّ اليوم ونحن يا جميع إسرائيل الجديد أعني الكنيسة التي من الأمم، نهتف مع النبي زكريا: افرحي جدا يا ابنة صهيون فعيدي كالأطفال ضابطة بيدك أغصانا وسبّحيه ناشدة أوصنا في الأعالي مبارك الآتي ملك إسرائيل"(من صلاة مساء أحد الشعانين).



## إعلانات هامة

**Nous vous remercions de votre soutien indéfectible pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :** Le pasteur Georges Berbari, vous remercie, vous qui avez soutenu les personnes sans abri et affamées. S'il vous plaît retourner les boîtes après les offices de La Semaine Sainte. Que Dieu récompense de nombreuses fois ce qui a été recueilli pour le besoin des nos jeunes frères défavorisés.

### La livraison de Maamoul, des chocolats et des biscuits :

les commandes déjà passées seront livrées par le comité des Femmes après la Divine Liturgie, le dimanche des Rameaux et les jours de la semaine, entre 6 h et 8h 30 . On saisit l'occasion pour remercier le comité des Femmes et toutes les familles et les individus et les institutions qui ont soutenu notre paroisse. Que Dieu bénisse toutes les Femmes d'Antioche de notre paroisse ainsi que leur famille.

### Les livres suivants sont disponibles à la bibliothèque:

- la Liturgie des Présanctifiés 10\$.
- Les Prières de la sixième semaine du Grand Carême 25\$

### La paroisse de Saint-George à Richmond Hill, Ontario, organise l'assemblée de notre région :

La paroisse de Saint- George organise la 66e assemblée de notre région les 4-7 juillet 2019. L'assemblée inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'est du Canada et du nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller à [www.antiochianevents.com/ottawa.html](http://www.antiochianevents.com/ottawa.html) pour plus d'information.

### Les Prières de la sixième semaine du Grand Carême et les Divines Liturgies et les prières de La Semaine Sainte 2019.

- **Dimanche le 21 avril :** Dimanche des Rameaux et l'Entrée triomphale de Jésus à Jérusalem à 10.30.
- **Dimanche, lundi et mardi, les 21, 22, 23 avril.** À 19h, les matines de l'Époux .
- **Mercredi Saint, le 24:** La Sainte Onction à 19.00h
- **Jeudi Saint le 25 avril :** La Divine Liturgie de saint Basile, à 9

### الشكر لكل من دعم حملة الجوع في العالم:

يتوجه قدس الأب جورج بربري، من جميع الذين أعطوا من كل قلوبهم تجاوبا لدعم حملة الجوع في العالم. متمنيا للجميع مكافأة من الرب المكافئ ونتمنى من عائلات رعيتنا تسليم القجج بعد صلوات الأسبوع العظيم.

تسليم معمول العيد والشكولا والكعك: سيتم تسليم الطلبات التي سجلتها عضوية النساء الإنطاكيات مشكورة باتصالها بمعظم عائلات رعية كنيستنا، بعد قداس الشعانين وطيلة أيام الأسبوع بين السادسة والثامنة والنصف. نغتنمها فرصة لنشكر جميع العائلات والأفراد والمؤسسات الذين دعموا مشروع عضوية النساء الإنطاكيات في كنيستنا السنوي لتغذية صندوق الكنيسة إن بشرائهم شموع الشعانين أو توصيتهم على المعمول والشكولا والكعك، بارك الرب عمل النساء الإنطاكيات وأبقاهن لنا دعما في نشاطهن المبارك.

### متوفر في المكتبة (القاعة) الكتب التالية :

- قداس السابق تقديسه ١٠\$.
- خدمة أسبوع الآلام (أبرشية بيروت) ٢٥\$

مؤتمر منطقتنا تستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في Richmond Hill, Ontario: تستضيف رعية كنيسة القديس جاورجيوس مؤتمر منطقتنا بين ٤ و ٧ تموز ٢٠١٩ المؤتمر الـ ٦٦ لكنائس منطقتنا التابعة لأسقفية أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، برئاسة صاحب السيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الاحترام. يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www.antiochianevents.com/ottawa.html](http://www.antiochianevents.com/ottawa.html) لمزيد من المعلومات والتسجيل.

### صلوات الصوم الكبير في الأسبوع السادس من الصوم

### ومواعيد الصلوات خلال الأسبوع العظيم لعام ٢٠١٩

- **الأحد في ٢١ نيسان:** أحد الشعانين دخول المسيح المظفر إلى أورشليم الساعة ١٠,٣٠.
- **الأحد مساء الاثنين والثلاثاء العظيم (٢١ و ٢٢ و ٢٣ نيسان):** صلاة الختن ٧,٠٠ مساء..

h. Les évangiles de la Passion du Christ seront célébrées, avec la lecture des Douze Évangiles le soir à 19 h.

- **Le Grand Vendredi Saint le 26 avril** : la Passion et la déposition du corps du Christ de la Croix à 10.00h. À 18h, Vêpres de la descende de la Croix et la célébration vespérale, appelée les matines des Éloges funèbres

- **Le Grand et Lumineux Samedi de Pâques (27 avril)** : Les célébrations de Pâques, commencera a 10.00 h le matin, El-Hajmeh à 22.00 h et on célébrera les Vêpres et la Divine Liturgie de saint Basile à 23.30 h.

- **Dimanche, le 28 avril à 11 h** : la Divine Liturgie où l'Évangile est lu en plusieurs langues avec les offices du Lundi Lumineux.

- **Lundi Lumineux du Renouveau, 29 avril 2** : La paroisse Saint-Georges à Montréal célébrera la Divine Liturgie à 10h.30, présidée par l'évêque de notre diocèse monseigneur Alexandre Mufarejj, avec la participation des paroisses sœurs et de leurs prêtres.

- **الأربعاء العظيم ٢٤ نيسان**: صلاة الزيت المقدس ٧,٠٠م.

- **الخميس العظيم ٢٥ نيسان**: قداس القديس باسيليوس ٩,٠٠ صباحا. وال 7 مساء خدمة تلاوة الأناجيل ال12 واليوم علق على خشبة.

- **الجمعة العظيمة والساعات الملوكية صلاة الغروب (إنزال المصلوب) ٢٦ نيسان**: الساعة ١٠,٠٠ صباحا. وخدمة جناز المسيح ٧,٠٠ مساء.

- **السبت العظيم ٢٧ نيسان**: قداس سبت النور الساعة ١٠,٠٠ص. الهجمة في ١٠,٠٠ م، والسحر وقداس الفصح في ١١,٣٠م.

- **صلاة الباعوث الأحد ٢٨ نيسان**: الغروب وقراءة الإنجيل بعدة لغات ١١,٠٠ص.

- **الإثنين ٢٩ نيسان** قداس ثاني يوم الفصح في كنيسة القديس جاورجيوس في ٩,٣٠ ص السحرية يليها في ١٠,٣٠ ص برئاسة راعي منطقتنا الأسقف ألكسندر مفرج وبمشاركة الكنائس الشقيقة ورعاتهم نأمل مشاركة من باستطاعته.



**La Société des Dames d'Entraide Libanaises, Syriennes, Canadiennes**, sponsorisé par la Maison Elama vous invite à assister au 'déjeuner de printemps' le mercredi 20 mai 2019 à 11h00 au "Le Mont Blanc". Don de 65 \$. Pour plus d'informations, contactez: Karen Aziz: 514 497-0944, Georgette Estephan: 514-332-3920, Siham Khoury: 514-739-3992, Hala Haddad: 514-952-5523, Laila Trak: 514-332-1310 Lillian Zakem: 514-351-5882. Réservation avant le 1er mai 2019

**تنظم جمعية المساعدة للسيدات الكندية اللبنانية السورية،** برعاية Maison Elama غداء الربيع الأربعاء في ١٥ أيار ٢٠١٩ في "Le Mont Blanc" حدد التبرع ب٦٥ دولار، للاستعلام والحجز الاتصال بالأرقام الواردة جانبا قبل الأول من أيار ٢٠١٩.



إيضاح عن مواقف السيارات تسهيلا للمشاركين في موسم الأعياد المباركة تلافيا لمحاضر ضبط الشرطة:

- موقف كنيستنا المعروف خلف الكنيسة.

- موقف البناء الملاصق لموقف كنيستنا قرب أل Garderie.

- موقف بارك نيقولا فييل Parc Nicolas Viel وشمال شارع St.Laurent Nord.

- الساحة الخضراء إلى جانب الكنيسة وبيت المطران(عند الحالة القصى الدخول من أمام ال

Cabane خلف بيت المطران).

- على طول Boul St. Laurent الموازي لشارع Grande-Allée.

